

第三章

外來詞之分析架構



蒐集、整理及分析新外來詞語料，是本文著作的主要動機。筆者在本章將介紹筆者如何研究自己所收錄的新外來詞語料，並將外來詞按照翻譯方式的不同分類，作為第四章全面分析新外來詞語料的準備工作。

第一節、研究方法

本論文採行的研究方法，分為語料彙整、語料分析、人文分析三部分。筆者將介紹自己在蒐集新外來詞語料時所使用的工具、步驟、原則，分析語料的角度，以及觀察新外來詞語料統計結果的角度及觀點。

壹、語料彙整

新外來詞語料的彙整工作包括語料蒐集、語料篩選、語料建檔、語料分類等。

一、語料的蒐集與篩選：筆者採行人工閱報的方式，進行新外來詞詞條的蒐集與篩選，但囿於人力物力，筆者閱讀 2004 年 3 月共一個月的六份報紙，包括中國時報、中央日報、聯合報、民生報、自由時報及蘋果日報，從中搜尋外來詞。選擇以報紙為來源的主要原因，便是報紙發行量大，天天出刊，是為具有廣大影響力的傳播媒體；加上報紙讀者來源廣泛，為符合一般大眾的需求，在用字遣詞方面有一定程度的規範與顧慮，因此出現在報紙上的字詞必須為大眾所接受。但若只使用一份報紙，則來源仍太過偏頗，因此筆者閱讀共六份報紙，不但性質不同，且發行量大，以求來源的客觀及完整。

選出詞條之後，便是要做新舊外來詞的比對。至於新的定義為何，已在第一章敘述，在此不再贅述。筆者在選出詞條後，與《國語日報外來語詞典》裡的詞作對照，若已出現在該詞典裡，則刪除筆者自選之詞條，但舊詞新形則不在此限，例如「比薩／披薩」（原為「比沙」）、「吐司」（原為「土司／土斯」）等。由於《國語日報外來語詞典》並未建立電子檔之語料庫，因此筆者必須靠人力來作新詞判別，動作繁複。筆者建議《國語日報外來語詞典》應增設電子資料庫，不但方便檢索使用，也便於未來外來詞的研究。

二、語料的建檔：由於今日電腦科技發達，因此筆者在選出詞條後，便直接將資料輸入電腦，利用電腦建立 Excel 電子檔案，製成初步的電子語料

庫模式，檔案的欄位包括詞條中文、漢語拼音、來源報刊之日期與版次、詞條例句、語源、詞條類別及參互見共七欄，茲舉例如下：

詞 條 名	漢 語 拼 音	來 源	例 句	語 源	類 別	參 互 見
帕金森氏症	ba jin sen shi zheng	聯合 3/16 E4 民生 3/12 CR2	我認為老先生是阿茲海默症合併 帕金森氏症 ，是疾病本身退化的過程	英語 Parkinson's Disease	醫藥	1. p. 23 帕金森病 2. 帕金森氏症

筆者以漢語拼音取代《國語日報外來語詞典》裡的國語注音，主要考量在於國語注音符號只在台灣地區通行，大陸地區則使用漢語拼音系統，外國人在學習中文時也是利用漢語拼音系統，若想與更大的華語使用區甚至是世界接軌，便應該使用漢語拼音標音，以便潛在更大的讀者群使用。在例句方面，考慮篇幅與必要性，不論來源是一份或多份報紙，筆者皆以收錄一句為限；若來源有多份報紙，則列出的例句來自於欄位中最上方的報紙，如上例「帕金森氏症」的例句，便是來自來源第一條的聯合報。例句裡出現的詞條則用紅色標記，以示區別。

在語源部份，筆者承續《國語日報外來語詞典》之做法，列出詞條來源之語言及其原詞拼音，方便察考；若原詞為日文，則標出日文平假名或片假名拼音，茲如下例：

詞 條 名	漢 語 拼 音	來 源	例 句	語 源	類 別	參 互 見
卡拉OK	ka la ou kei	自由 3/05 14 民生 3/04 A5 中國 3/06 D6	世家不肖孫開賭場判強梁莎迪娜 卡拉OK 強盜案主嫌陳文忠祖	日語	休閒娛樂類· 休閒娛樂場所	

		民生 3/15 C4 蘋果 3/28 C18	宅是三級古蹟義芳居 內設多處暗門以躲避警 方追緝			
--	--	---------------------------	--------------------------------	--	--	--

但若原詞為粵語或閩南語，由於沒有像印歐語系或日文之類的拼音符號，因此僅列出語源，茲見下例：

詞條名	漢語拼音	來源	例句	語源	類別	參互見
麥擱	mai ge	中國 3/29 A5 中國 3/24 C4 聯合 3/03 A11 蘋果 3/13 A15	「立即驗票 麥擱 牽 拖！」嘻哈諷扁 high 到翻	閩南語	一般用語類· 流行語	
猴塞雷	hou sai lei	聯合 3/02 E2 民生 3/04 C4	饕客發現：大餐廳的、 小店的、創意的、正統 的「 猴塞雷 」香港味， 在台北大街或小巷營業 中	粵語	一般用語類· 流行語	

在參互見一欄的部分，由於有些詞一詞數譯，因此筆者選定曝光率較高的其中一詞為主，作為另外數譯的參互見詞，以「麥擱」一詞為例：

詞條名	漢語拼音	來源	例句	語源	類別	參互見
麥擱	mai ge	中國 3/29 A5 中國 3/24 C4 聯合 3/03 A11 蘋果 3/13 A15	「立即驗票 麥擱 牽 拖！」嘻哈諷扁 high 到翻	閩南語	一般用語類· 流行語	
賣擱	mai ge	聯合 3/07 B2 民生 3/06 CR2	藍營選在連宋台南市競 選總部旁幸福廣場，舉	閩南語	一般用語類· 流行語	麥擱

			辦賤賣擱么阿、讓青春 飛揚彈演唱會			
嘜擱	ma ge ¹	聯合 3/08 A3 中國 3/11 A4	他話鋒一轉指出，請陳 水扁先生不要再造謠、 抹黑轉移焦點，「陳水 扁先生，嘜擱騙啦。」	閩南語	一般用語類· 流行語	麥擱

儘管「麥擱」、「賣擱」與「嘜擱」皆是閩南語「別再」之意，來源詞相同，但由於「麥擱」一詞在同一段時間內出現的頻率較其餘兩者為高，因此筆者選定「麥擱」為主要參照詞，作為另兩個詞條的參互見詞。

另外，筆者蒐集的詞條中，有少部分已經為《國語日報外來語詞典》所收，惟經過將二十多年的時間，用字有所變化，筆者將這一類「舊詞新譯」的詞也視為新外來詞，以示與過去的區別，並於參互見欄中標示出該詞條舊譯在《國語日報外來語詞典》所出現之頁數，例如：

詞 條 名	漢 語 拼 音	來 源	例 句	語 源	類 別	參 互 見
帕金森氏症	ba jin sen shi zheng	聯合 3/16 E4 民生 3/12 CR2	我認為老先生是阿茲海 默症合併 帕金森氏症 ， 是疾病本身退化的過程	英語 Parkinson's Disease	醫療保健類· 疾病	1. p. 23 帕金森病 2. 帕金森氏症
帕金森氏症	pa jin sen shi zheng	聯合 3/07 B5 民生 3/04 A15	銀幕上總也不老的金 童，提早成為「 帕金森 氏症 」疾病國度的住民	英語 Parkinson's Disease	醫療保健類· 疾病	1. p. 23 帕金森病
帕金森症	pa jin sen zheng	蘋果 3/17 E9	懼帕金森症 記憶衰	英語 Parkinson's Disease	醫療保健類· 疾病	1. p. 23 帕金森病 2. 帕金森氏症

¹ 「嘜」字原應發「ㄇㄛˊ」的音，如今被用來作為與「麥」、「賣」同音的詞「ㄇㄛˊ」，筆者認為應為誤譯。

在「巴金森氏症」一詞中，已有詞典的舊譯「帕金森病」，因此設「帕金森病」為參互見之詞條，並標記頁數；然而在同一時期，“Parkinson’s Disease”亦有「帕金森氏症」、「帕金森病」兩別譯，茲因「帕金森」及「氏症」之譯出現頻率較高，因此筆者選定兩者皆包含的「帕金森氏症」為主要詞條，因此在「巴金森氏症」一詞的參互見欄中，再列「帕金森氏症」為第二參互見詞。

三、語料的分類：為了能夠顯示出新外來詞所反映的社會及文化脈動，筆者將所有詞條一共分成十八大類，除心理類、政治類因詞條過少或屬性皆同不再續分之外，其餘每個大類之下再細分為若干小類，茲列名如下：

- (一) 一般用語類：流行語、稱呼、日常用語等三小類
- (二) 人物類：卡通漫畫人物、特殊人物、影視人物等三小類
- (三) 心理類
- (四) 文學類：文學獎、雜誌等兩小類
- (五) 生活類：公害、日常用品、日常用品品牌、日常用品公司、生活設施、衣飾、衣飾品牌、飲食、飲食品牌等九小類
- (六) 交通類：交通工具配備公司、自行車品牌、汽車品牌、機車品牌等四小類
- (七) 休閒娛樂類：休閒娛樂公司、休閒娛樂場所、休閒娛樂活動、休閒娛樂用品等四小類
- (八) 自然類：地球科學、物理、物質、動物、植物、微生物等六小類
- (九) 社會類：社會族群、毒品等兩小類

- (十) 政治類
- (十一) 科技類：化學科技、化學科技公司、能源公司、通訊科技公司、通訊科技品牌、資訊科技、資訊科技公司、資訊科技品牌、電子科技、電子科技公司、精密科技品牌等十一小類
- (十二) 軍事類：武器、軍事組織、軍事設備等三小類
- (十三) 財經類：股價指數、財經公司、財經交易用品等三小類
- (十四) 教育類：考試、教育資源等兩小類
- (十五) 影視類：流行音樂、影視用語等兩小類
- (十六) 醫療保健類：疾病、醫療技術、醫藥公司、藥品名稱等四小類
- (十七) 藝術類：音樂、音樂獎、舞蹈、樂器等四小類
- (十八) 體育類：體育用語、體育從業人員、體育活動等三小類

筆者採用的分類方式較為精細，每個類別各自獨立，如詞一來大類與小類之間的關係較為明確，不會有混淆之虞。另外，為求便於語料分析，筆者並未設置「其他」一類。

貳、語料分析

包括分析外來語新詞的詞彙來源、形成原因、構詞方式、語言特點、使用現象，並推論其後續發展等。

參、人文分析

利用分析過後的外來語新詞語料，探討新外來詞反映的國內社會及文化之現象及變化。

第二節、外來詞的構詞形式

由外語或方言音譯進入國語的詞彙系統時，必須經由國語詞彙體系的考驗，經歷一段不穩定之後受到規範而逐漸穩固下來，成為國語詞彙的一部份²。由於漢字具表義傾向的特色，與外語的拼音文字在語音、語法和詞彙上差異極大。因此，外來詞的構詞方式呈現相當多樣的面貌。

筆者為便於分析新外來詞語料，遂採用吳致君（1995：15-31）的分類方式，將外來詞細分為完全音譯詞、音譯加類名詞、音義兼譯詞、半音半義詞、形聲詞等五種，每一種筆者各舉數例，皆取材自《國語日報外來語詞典》。筆者在第四章亦將使用此分類方式，分析新外來詞的語料，茲將五種分類方式分述如下：

壹、完全音譯詞

² 因此，臨時借用的音譯詞，不能算是真正的外來詞彙。見張永言，1989，〈漢語外來詞雜談〉，於《語言與教學研究》，頁90。

完全音譯詞，指的便是「用發音相似的漢字去翻譯外語的音而得到的新詞。此種譯音的漢字不再具有自身原來的意義，而只是保留其語音及書寫形式。」（周曉康、楊文海，1990：126）也就是說，國字只是純粹表音，無法從中看出來源詞的原意。吳致君（1995）並依照音譯原詞時的形式不同再向下細分為三小類：

一、全部音譯

亦即完全根據來源詞的音節翻譯，例如沙龍（法語 salon，美容院）、沙發（英語 sofa，長椅）、摩登（英語 modern，現代的）、麥克風（英語 microphone，擴音器）、賽因斯（英語 science，科學）、德律風（英語 telephone，電話）、荷爾蒙（英語 hormone，人或動物體內的生理激素）、蒙太奇（法語 montage，電視電影一種特技鏡頭）、歇斯底里（英語 hysteria，失去理智）、伯里璽天德（英語 president，總統）、哀的美敦書（英語 ultimatum，最後通牒）、煙士披里純（英語 inspiration，靈感）等等。

就目前仍流傳使用的音譯詞的時間分佈來看，早在漢代就因為與西域接觸、引進佛教等事件，而有外來音譯詞的輸入；爾後因為異族統治，輸入如蒙語、滿語等語言的外來詞；後又因與日本、西方國家接觸，加上政治社會等因素影響，輸入日語及英語外來詞。以上這些外來詞多半都已成國語的一部份，進入國語詞彙系統，如：「剎那」、「喇嘛」、「戈壁」、「馬拉松」、「托辣斯」等等。有些詞還成了詞根，結合國語語素形成新詞，例如「吧台」、「賀卡」、「米漢堡」等等。

二、全譯縮略

亦即未將全詞譯出，只選擇部分音節對譯，或是完整譯出後再行縮減，大致上可分為歐美與梵語外來詞兩種（吳致君，1995：17-8），歐美來源詞如：

（一）完整譯出後再縮減

- 令克→令 （英語 link，長度單位，相當於 20.117 公分）
- 米突→米 （法語 meter，公尺）
- 打臣→打 （英語 dozen，12 個為一打）
- 瓦特→瓦 （英語 watt，電力單位）
- 達因→達 （英語 dyne，力的絕對單位）
- 卡路里→卡 （英語 calorie，熱量單位）
- 克蘭姆→克 （法語 gramme，重量單位）
- 法拉第→法拉 （英語 farad，電容單位）

誠如吳（1995：18）所言，歐美的全譯縮略外來詞以單位為主。筆者以為，單位縮略的原因，主要是因為單位多半前有數字，若是單位詞本身字數太多，會造成運用上的不便，因此多半縮減為一個字，便於書寫、記憶或唸出。

(二) 選擇部分音節對譯

苯	(英語 <u>benzene</u>)
鈣	(英語 <u>calcium</u>)
鈾	(英語 <u>uranium</u>)
鋁	(英語 <u>aluminum</u>)
碘	(英語 <u>iodine</u>)
氦	(英語 <u>helium</u>)
氖	(英語 <u>neon</u>)
氟	(英語 <u>fluorine</u>)
氯	(英語 <u>chlorine</u>)
氨	(英語 <u>ammonia</u>)
埃	(英語 <u>angstrom</u> ，光的波長單位)
沙士	(英語 <u>sarsaparilla</u> ，一種汽水)

由上可以發現，除了少數的詞（如：埃、沙士）之外，其他的部分音節對譯詞皆為化學元素，而這一類詞亦被歸類為「形聲詞」³，亦即選擇原詞的某一音節對譯後，加上代表該詞屬性的偏旁，也就是「形符」加「聲符」或「部首」加「偏旁」⁴，是為自創新字。可見得全譯縮略詞大多屬於第一類，也就是先譯出全詞，再行縮減；而選擇部分音節對譯則多用在少數的字群上，如此處所列之化學元素。

³ 詳見本章「形聲詞」。

⁴ 湯廷池，1989，《漢語詞法句法續集》，頁99，台北：學生書局。

除了歐美外來詞之外，另外一種全譯縮略詞的語源為梵語，例如⁵：

唄匿→唄（梵音的歌詠）

偈陀→偈（佛家所唱的詞句）

劫波→劫（極長的時間）

鉢多羅→鉢（僧人盛飯的器具）

阿鼻旨→阿鼻（受苦無間斷）

涅槃那→涅槃（滅、寂滅）

阿羅漢→羅漢（不進入涅槃而繼續在人間弘法者）

布薩陀婆→布薩（淨住、善宿）

從以上的例子可以發現，這些梵語詞在尚未縮略前，常常要念到三四個音節。就國語的習慣來說，超過三個音節的音譯詞使用較不易，不是要縮略，就是被義譯詞取代（如「德謨克拉西」→「民主」、「煙士披里純」→「靈感」），以便記憶及運用。就算是兩個音節的詞，也會傾向留下其中構詞能力較強或是意象較顯著的其中一個字，便於傳播。這些梵語外來詞在縮略後，使用頻率增高，構詞能力增強，常常與國語固有詞素結合形成新詞，例如「劫數」、「菩薩心腸」、「坐禪」等等。

三、字母縮略音譯

⁵ 以下的梵語縮略，皆取自《國語日報外來語詞典》。

亦即將來源詞縮略為幾個字母組合起來之後，再行音譯。新組成的字母有可能按照音節唸成一個字，音譯時依樣譯出；也有可能無法成字，需念個別字母的音，音譯時便譯出個別字母的音，例如：

- 基 (G—gravity, 重力單位的常數)
納粹 (Nazi—Nationalsocialist, 德國國社黨的法西斯份子)
戈必烏 (G. P. U.—Gosudarstvennoe Politicheskoe Upravlenie, 1920年代蘇聯政府的秘密警察機構)
蓋世太保 (Gestapo—Geheime Staatspolizei, 德語, 希特勒掌政期間, 德國政府的秘密警察組織)。
奇異(公司) (G. E.—General Electric Company, 美國一家著名的電器製造公司)

貳、半音半義詞

所謂的半音半義詞，亦即「一半根據原詞音譯，一半根據原詞的詞義或其所指對象，然後用相映的漢語詞語來表達」⁶的詞，亦稱為「半音譯半義譯詞」，用於複合詞、詞組或衍生詞。吳致君(1995:24-6)將半音半義詞分為(一)前譯音、後譯義，(二)前譯義、後譯音(三)音譯成分加詞綴義譯。分別說明如下：

⁶ 黃河清, 1995a, 〈漢語外來影響詞〉, 於《詞庫建設通訊》第7期, 頁19。

(一) 前音後義

亦即將複合詞前面的字音譯，後面的字義譯，數目眾多，例如：

<u>卡帶</u>	(<u>cassette</u> tape，一種裝在小盒子裡的錄音帶)
<u>劍橋</u>	(<u>Cambridge</u> ，英國地名。)
<u>沙拉油</u>	(<u>salad</u> oil，脫色脫臭的精緻植物油)
<u>達姆彈</u>	(<u>dumdum</u> bullet，一種鉛製鋼殼子彈)
<u>霓虹燈</u>	(<u>neon</u> lamp，一種由氖氣通電發光的燈)
<u>巧固球</u>	(<u>tchouk</u> ball，結合壁網球與德式手球等因素而成的球類運動)
<u>侏羅紀</u>	(<u>Jurassic</u> period，地質學名詞，為中生代的第二紀)
<u>白金漢宮</u>	(<u>Buckingham</u> Palace，英國皇室在倫敦的官邸)
<u>臺維斯杯</u>	(<u>Davis</u> Cup，一項一年一度網球比賽)
<u>蘇打餅乾</u>	(<u>soda</u> cracker，加入小蘇打的餅乾)
<u>哈雷慧星</u>	(<u>Halley's</u> comet，英人哈雷氏算出 76 年接近地球一次的行星)
<u>馬德堡半球</u>	(<u>Magdeburg</u> hemispheres，早期實驗空氣壓力的儀器)

筆者畫底線處為音譯部分。其中，「卡帶」一詞由「卡式錄音帶」節譯而來，「卡」為“cassette”第一個音節的譯音，「帶」為「錄音帶」節錄而來；「達姆彈」一詞是由「達姆達姆彈」節譯而來，將其中一個「達姆」刪除；「侏羅」則是選擇“Jurassic”前兩音節對譯，與其他詞較有所不同。

(二) 前義後音

亦即將複合詞前面的字義譯，後面的字音譯，此類型的詞數量比起前音後義詞要少得多，舉例如下：

- 長打 (long dozen，十三個)
安全閥 (safety valve，在蒸汽鍋爐或類似機器上的活門)
冰淇淋 (ice cream，一種用牛奶、香料製成的冰品)
蘋果派 (apple pie，一種以蘋果為材料的烘烤西點)

筆者畫底線部分為音譯，其中「長打」的「打」字是將「打臣」節譯成「打」，再加上義譯字「長」所組成，與其他的半音半譯詞稍有不同。

(三) 音譯加詞綴義譯：用於衍生詞 (derivatives)，將詞根音譯，詞綴義譯，例如：

- 厘米 (centimeter，長度單位，即百分之一公尺)
千瓦 (kilowatt，功率單位，即一千瓦特)
毫巴 (millibar，氣壓單位，即千分之一巴)
沙文主義 (chauvinism，自負而好戰的愛國主義)
法西斯主義 (Fascism，一種國家主義者的強烈運動)
魏斯曼學說 (Weisminnism，種質連續學說)

前拉斐爾主義（Pre-Raphaelism，英國文藝和美術上的一種主義）

這類詞與前兩類半音半義詞的構詞法相同，皆由半音譯半義譯的形式構成，但音譯部分可能在前亦可能在後，義譯部分亦然。這類詞的原詞皆為衍生詞，由詞綴和詞根組合而成；前兩類之原詞則皆為複合詞，由兩個字組合而成。從上面的例子可以發現，音譯加詞綴義譯的詞多為單位（如分貝、毫巴）、政治社會科學名詞（如沙文主義），詞綴部分則多有定譯，例如-ism多譯為「主義」或「學說」；單位量詞譯法也都很固定，milli-為「毫」，kilo-為「千」。

總括來說，使用半音半義方式譯成的詞，義譯部分在整個詞的表意上有著關鍵的作用，主要也是因為音譯部分無法完整的表達整個詞的意思，需要義譯詞來補其不足之處，一般不會隨意省略，以免影響詞義的理解。但是，若音義互見的情況常常出現，使譯音部分已承載了意義，則譯義部分可以省略，例如「葛萊美」、「普羅」、「奧林匹克」等等。

三、音譯加類名詞

顧名思義，「音譯加類名詞」便是在音譯部分的前或後加上一個原詞沒有的「類名」，用以補充說明該詞的屬性、狀態、特色等等，可說也是一種半音半義的外來詞，只是類名為原詞所無罷了。以下舉出類名在後的詞，畫底線部分為類名，其餘為音譯部分：

啤酒	(beer, 英語)
卡車	(car, 英語)
卡片	(card, 英語)
麥克筆	(marker, 英語)
彌勒佛	(Maitreya, 梵語)
來福槍	(rifle, 英語)
芭蕾舞	(ballet, 英語)
路透社	(Reuters, 英語)
泰晤士報	(The Times, 英語)

以上的例子皆為在音譯部分後加上類名，形成偏正結構的詞。相較之下，類名在前的詞極少，目前僅有「酒吧」(bar)、「輪胎」(tire)、「果醬」(jam)、「蛋塔」(tart)、「乳瑪琳」(margarine)。然而，若是譯義詞附加前綴的詞，便要比音譯附加前綴的詞要來得多，例如「滑鼠」(mouse)、「電子布告欄系統」(BBS, Bulletin Board System)、「防火牆」(firewall)⁷、「快閃族」(flash mob)、「快閃記憶體」(flash memory)、「明星」(star)等等。

總括來說，音譯加類名詞因為音譯部分無法完整或明確表達詞義，因此必須加上類名填補音譯表意的缺陷，除非音義兩部分互見已久，讓音譯部分承載意義，或是音譯部分譯得巧妙，譯出諧趣或雙關之意味，否則音譯加類

⁷ 以上三例取自許斐綸(2000:90)碩士論文。

名仍是音譯外來詞被接受的一項主要途徑，亦是邁向外來詞義譯的第一步（姚榮松，1991：34）。

四、音義兼譯詞

所謂音義兼譯詞，亦即同時考慮音義，用國語中發音及意義與原詞皆類似的字來翻譯外來詞，也就是用「音中有義」的方法翻譯，亦即「採用音譯兼意（義）譯的方法...力求使漢字聯繫原詞的意義而又能譯其音⁸」（伍鐵平，1993：239—40），例如「繃帶」（英語 bandage）、「俱樂部」（日語音譯英語 club）等等。

筆者根據史有為（2000：128）的說法，將音義兼譯詞可以分為兩類，一類為「諧義音譯」詞，一類為「諧趣音譯」詞⁹，分述如下：

（一）諧義音譯

⁸ 伍鐵平，1993，《普通語言學概要》，北京：高等教育出版社，頁239—240。

⁹ 史有為（2000：128）認為，「兼意（義）譯」詞的說法並不適當，茲因「大部分這類形式其字面義都與原詞義相去甚遠。」本文採用史氏「諧意音譯」及「諧趣音譯」的分類，但仍保留「音義兼譯詞」的說法。另外，黃河清（1995a：17）亦不贊同「音意兼譯」的說法。

此即為一般所謂的「諧音音譯」，亦即選擇與原詞發音相似、意義相關的漢字去翻譯，漢字音節之間的組合關係亦能大致合於原詞的表徵意義，以下舉出數例：

- | | |
|-----|--|
| 繃帶 | 英語 bandage，包紮傷口或患處的醫用紗布。“ban”對應「繃」，諧「包紮繃緊」的狀態（史有為，2000：128）；“dage”對應「帶」，諧其「紗布」的形象。 |
| 引得 | 英語 index，索引。“in”與“dex”分別對應「引」及「得」，諧其「引導而得」之功能。 |
| 派對 | 英語 party，舞會、聚會、交誼會。“party”整個字對應「派對」，諧其「成雙成對參與」之特性。 |
| 香頌 | 法語 chanson，歌曲。“chan”與“son”分別對應「香」與「頌」，「頌」諧「歌曲」之意。 |
| 烏托邦 | 英語 Utopia，不存在的理想國。“U”對應「烏」，諧「不存在」之意；“pia”對應「邦」，諧「國家」之意。 |
| 維他命 | 英語 vitamin，維生素。“vi”對應「維」，諧「維護之意」；“ta”對應「他」，諧「他人」之意；“min”對應「命」，諧「生命」之意。整個字則諧「維護他人性命所需」之意。 |

由上例可知，除了一般詞語外，音義兼譯詞亦常用在商標、品牌名稱，以突顯產品特色，達到廣告效果，進而刺激消費者購買。此外，即使原詞相同，但用在不同商品時，亦會隨著產品性質而在漢字上作變化，例如

“vitamin”與“Viagra”的“vi”部分同樣都代表「生命」，發音亦同，卻因兩者訴求不同而有不同的翻譯，前者譯作「維」表「維護」，後者譯作「威」表「有威力」。可見得這一類詞在選字時有相當的主觀性、功能性及任意性，也可見得外來詞重意義的特性。因此，這種「循音賦義」的音義兼譯詞，便是要「以諧音手段創造一個具有新的內部形式的漢語詞」¹⁰，讓原本與原詞沒有任何關聯的表音漢字，經由選字後盡量製造與原詞的聯想，讓「音中帶義」，達到「一石二鳥」的效果。

（二）諧趣音譯

顧名思義，諧趣音譯便是以收譯名滑稽逗趣之效為目的，因此多半不會廣為流傳，只有特定場合會使用，常常成為「臨時組成的音譯詞」（張永言，1989：90）。以下舉出較常見的幾例：

蜜絲	英語 miss，小姐
密絲偷	英語 mister，先生
尖頭鰻	英語 gentleman，紳士
踢死狗	英語 disco，熱門舞蹈
馬殺雞	法語 massage，按摩
黑漆板凳	英語 husband，丈夫
費厄潑賴	英語 fair play，公平競爭

¹⁰ 張紹騏，1987，〈現代漢語外來詞中流俗詞源現象初探〉，於《天津師大學報》第2期，頁79—83。

這種臨時組成的音譯詞，字面與原詞之間完全沒有關係，甚至會引人有錯誤或不當的聯想，例如「按摩」譯成「馬殺雞」，讓人以為是動物間的互相殘殺；「丈夫」譯成「黑漆板凳」更是將原詞所指的有生物對象轉化成無生物的對象。再者，因為語域的限制，使用頻率不高，因此不具普遍性。但比起「諧意音譯」詞來說，「諧趣音譯」詞字面抽換機動性高，可隨效果不同隨時做文字組合的變換，仍有其實用價值，可以突顯外來的風格，用來增加行文意趣。

總括說來，音義兼譯詞因為音中帶義，詞與音的組合可以引發閱聽者的聯想，方便與原詞作連結，被淘汰的機率自然較低。儘管國語的外來詞中，義譯詞的數目遠高於音譯詞的數目（姚榮松，1991：33），但這類詞卻受到青睞，克服了漢字音義同源以及長於表義卻不善表音的限制。儘管這類詞會出現音義兼顧皆不周的情況，為了求義的聯想而將音的選擇範圍擴大，而語意也未必能完整表達，有時更會產生錯誤聯想，引發誤解，例如前面提過的「愛滋病」，其實與「愛在滋長」並無關係，易使人對此一疾病生誤解。但不論如何，就使用者而言，這類詞仍舊能夠幫助記憶、使用，一些譯得相當巧妙的音義兼譯詞更是令人拍案，歷久不衰，例如引得（英語 index，索引）、「幽默」（英語 humor）、「香頌」（法語 chanson，歌曲）、「烏托邦」（英語 utopia，義譯為理想國）、「維他命」（英語 vitamin，維生素）¹¹等等。

¹¹ 黃河清（1995a：17）認為，「音譯兼義譯」的說法有待商榷。他以「維他命」一詞為例，儘管該詞確是翻譯英語“vitamin”的音，但並未真正譯出“-amin”這個字根中「氨基酸」的含意。「維他命」一詞只是根據其「維持（他）人的生命」的特徵，用

五、形聲詞

所謂形聲詞，便是利用漢語傳統形聲字的方法來造字，以聲符、形符或是部首的組合來翻譯外來詞。如本節第一點第二小點所述，形聲詞的造法，是將音譯部分加上代表意義或性質的偏旁，以供人瞭解該詞所指事物之屬性，例如：

鈣	(英語 <u>calcium</u>)
鋁	(英語 <u>aluminum</u>)
碘	(英語 <u>iodine</u>)
氦	(英語 <u>helium</u>)
氟	(英語 <u>fluorine</u>)
氯	(英語 <u>chlorine</u>)

由上例可看出，化學元素多選擇某個音節對譯（多數為第一音節，如鈣、苯、氦；少數選擇第二音節，如鋁、碘），加上「金」、「石」、「气」等部首偏旁，代表其字的屬性為金屬、礦石及氣體，相當有規律。不

“vitamin”的發音來「選擇適當的漢字，重新命名」，且構詞方式也不一樣，“vitamin”為偏正結構，「維他命」為動賓結構。因此，黃認為「音義兼譯詞」應改稱為「循音命名詞」，除了「維他命」之外，像「幽浮」（UFO，不明飛行物體）、「休克」（shock，生命力消沈的狀態）、「基因」（gene，人體細胞中的物質）、「雪碧」（Sprite，汽水品牌）等等取原詞某些特徵以漢字重新命名的詞，皆應改為此類（黃河清，1995a：21）。但本文旨在敘述這一類詞的特點，不在鑽研其命名，故仍採用多數人所稱的「音義兼譯詞」。

過因為化學元素多為單音節字，不符合漢語雙音極多音節化的趨勢，衍生力低，因此造字範圍多限於專門學科領域內，例如化學元素¹²。

除了單音節字外，以形聲方式亦可創造複音節詞（多半為雙音節），例如「咖哩」（英語 curry）、「咖啡」（英語 coffee）、「嗎啡」（英語 morphine）、「噴吶」（波斯語 sunan）等字從口，代表食用品、吹奏樂器；「袈裟」（梵語 kasāya）從衣，代表衣物；「獅子」（伊蘭語 šē）從犬，代表動物；「苜蓿」（伊蘭語 busuk）、「檸檬」（英語 lemon）、「檳榔」（馬來語 pinang）從艸、從木，代表植物；「琥珀」（突厥語 xubix）、「琺瑯」（波斯語 farang）從玉，代表玉石。綜觀上述各例，以形聲方式翻譯外來詞，古已有之，今日仍可見，只是為數不多；且皆為名詞，運用範圍不廣。由此可預見，未來新形聲詞的創造仍將相當有限，仍不會成為外來詞的主要部分。

¹² 湯廷池，1989，《漢語詞法句法續集》，台北：學生書局，頁 99。